

УДК 811.112.2

***Н. В. Шимон***

**Употребление заимствований – «боль» русского современного языка**

**Аннотация:**

В статье обсуждается актуальная проблема упрощения и искажения норм русского языка в связи с процессом заимствования. Автор приходит к выводу, что негативные изменения в языке неизбежны и необратимы, так как отвечают требованиям современного общества, мобильного и зависимого от виртуальной реальности. Как следствие, исследователи все чаще говорят о том, что русский язык истощается, теряет свой блеск и глубину.

**Ключевые слова:** заимствования, иноязычные слова, язык, развитие, загрязнения, транслитерация

**Об авторе:** Шимон Наталья Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Государственный университет «Дубна», и.о. зав. каф. иностранных языков и русского как иностранного; эл. поста: kuterovan@mail.ru

*«...И как всякий безграмотный человек ты имеешь необъяснимое пристрастие к  
звучным иностранным словам, употребляешь их к месту и не к месту,  
искажаешь невероятно...»  
М.А. Шолохов «Тихий Дон»*

Заимствование иностранных слов – процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.). Термин «заимствование» используют для обозначения как самого элемента, переходящего из одного языка в другой, так и для процесса этого перехода. Заимствования становятся результатом контактов народов, государств, профессиональных сообществ.

Обычно заимствуются слова; реже – синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов.

Займствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Таковы, например, старые тюркизмы в русском языке: «башмак», «ватага», «казак», «очаг» [9].

Процесс заимствований характерен для любого языка, это нормальное и даже неизбежное явление. Во-первых, заимствования необходимы в том случае, когда в родном языке совершенно отсутствует слово для выражения того или иного понятия. Заимствование тогда выступает как «спаситель» для языка, в котором отсутствует это понятие. Во-вторых, отдается дань моде: под влиянием иностранной культуры люди считают, что с употреблением заимствований их речь выглядит более богатой.

Предметом настоящего исследования является диахронический процесс становления и развития заимствований в русском языке в настоящее время. Материалом исследования послужили примеры, выделенные методом сплошной выборки, из отечественных и зарубежных журналов и газет. При изучении фактического материала наряду с ведущим методом диахронического анализа применялся метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Ф. де Соссюр выдвинул гипотезу о том, что «система построения любого языка есть образование динамическое и активное, основывающееся на притяжении и живом взаимодействии между отдельными языковыми компонентами» [11, с. 17]. Общим свойством динамических сложных систем, к которым относится язык, является то, что они постоянно балансируют между стабильностью и беспорядком. Удел таких систем – по самой своей природе находиться на грани хаоса. Развитие языка представляет собой результат борьбы внутренних противоречий, которые происходят в реальном его существовании. Одно из таких противоречий, по-видимому, выражается в том, что язык постоянно претерпевает влияния извне, и эти влияния вступают в конфликт с установившимися языковыми навыками.

Англоязычные заимствования, формирующие и пополняющие вокабуляр русского языка, органично сочетаются с морфологическими средствами русского языка. Они позволяют интегрировать заимствованные лексемы с помощью широко представленных словообразовательных формантов, в этом и проявляется стремление создавать новую лексему на базе заимствования существующему русскому слову.

Язык лучше всего отражает изменения в культурной, политической и социальной жизни. В языке находят свое воплощение все особенности того или иного языкового

сообщества. Современное состояние развития компьютерной науки и техники активизировало многие процессы в языке и, прежде всего, затронуло его лексическую систему. Современный русский язык находится под воздействием Интернета и принятых в нем сокращений. Массовое употребление заимствований в русской транслитерации ухудшает качество русского языка – растет множество ошибок в написании, а именно в орфографии и пунктуации. Дети, с раннего возраста знакомые с компьютерным сленгом, испытывают большие затруднения с орфографией родного языка; среди них даже наблюдается тенденция писать любые слова слитно.

Казалось бы, использование модных заимствований и компьютерного сленга – удел только определенных слоев населения. Однако языковая среда неизбежно «навязывает» подобную лексику и людям старшего поколения, которым, например, могут задать на кассе непонятный им вопрос, привязана ли их карта к смартфону и используют ли они приложения. Яркой иллюстрацией подобного использования заимствований может служить объявление в магазине «Пятерочка»: «У «Пятерочки» есть славный телеграм бот... с помощью бота вы сможете вызвать кассира». Представляется, что понимание выражения «телеграмм бот» неизбежно вызовет затруднения у множества покупателей. Такое восприятие объявления едва ли соответствует репутации «Пятерочки» как сети наиболее доступных и демократичных магазинов; однако ради моды на англоязычные слова администрация в данном случае идет даже на заведомую коммуникативную неудачу.

С другим примером неумеренного использования заимствований можно столкнуться при заказе торта в Интернете. На странице производителя потенциального покупателя ждет сообщение: «...слетел планировщик постов в инстаграм...он не пускает в аккаунт и не получится выбрать фото для поста... Значит, пишите в личку». Ассортимент, предложенный производителем тортов на той же странице в Интернете, включает *брендированные безе, компоте, дакауз, алкализированный какао, кремчиз, ароматизированную бобами тонку, смородиновое кремю, золотой шиммер* и т.д. Этот набор заимствований мало чем поможет покупателю при выборе. Любопытно, что при устном общении по телефону производитель объяснит состав упомянутых тортов вполне доступно, употребляя исконно русские слова.

Журналы мод дают для нашего исследования не меньше ярких примеров. Почти на каждой странице можно встретить фразы типа *«Звезда» появилась на публике в модном аутфите; Как я выгляжу в новом луке?; Мы организуем для Вас специальное шоу мини-пигов; Это все хэндмейд, а не фейк; Все очень креативненько*. Здесь было бы уместно

вспомнить изречение В.А. Жуковского, прекрасно знавшего европейские языки и оставившего нам образцы перевода: «Всякое слово, получающее место в лексиконе языка, есть событие в области мысли». Можно ли увидеть «события в области мысли» в потоке плохо осмысленных заимствований? Академик А.А. Шахматов полагал, что «история русского языка – это история постепенного развития русского просвещения». Полагаем, что современный процесс заимствования свидетельствует о наличии у отечественного просвещения значительных проблем.

В ходе данного исследования были выявлены следующие сферы массового употребления заимствований в современном русском языке: мода, спорт, сфера питания, Интернет. Заимствования отбирались для анализа методом сплошной выборки.

Сфера употребления	Русский язык	Английский язык (заимствования с русского и немецкого языков)	Немецкий язык
1. Мода	<i>блогеры, брючные костюмы селебритиз, обозначить тренды, музыкант снялся в лукбуке, российский бренд, средства стайлинга, маска с глиттером. Нудовый маникюр, шугаринг, пилатес, шейпинг, шапка-бини, снуд, митенки, пальто-оверсайс, плазмолифтинг, ботокс, Олдскульная программа, стейк, веганская еда, гаджеты, девайс, спорткар, спойлер, тест-драйв.</i>	-	Mit ueberraschender Coolness, der Deal, die besten Apps, Highlights, manager magazine, pures Glueck.
2. Спорт	<i>Фитнес-кемп, коллоборация Nike и Off-White, клакеры, киберспорт, стритстайл-инфлюенсер</i>		Skifahren, After-Baby-Body
3. Сфера питания	<i>Мастхев, ванлав, омномном, чикен ленд, паб, изи паб, блю чиз</i>	Русские реалии: Seledka pod shuboi, ukha, borsch, venegret, zakuski, kartoshka cake	Kokosmakronen, Fondue (фр.), das Superfood
4. Интернет	<i>Лайфхак, аккаунт в инстаграме, видеограф, продакшн, джойстик, цифровой микроскоп, сканер, встроенный динамик, тачпад, тачскрин, пейджерист, лузерист, поюзать, погуглить, френдизм, бестовый, драйвовый</i>		die Homepage, mit unserem Newsletter, die neuesten Online-Beitraege.

Из таблицы видно, что в современном русском языке отмечается намного большее количество заимствований из английского языка, чем в современном немецком. А английский язык использует заимствования только для иноязычных реалий, для обозначения которых не существует исконно английских слов.

Отдельно отметим русские слова, употребляемые в латинской транслитерации (например, в рекламе). Напиток, не содержащий молока: *ne moloko*. Названия соков, журналов, газет: *dobriy*, *krestyanka* и т.д.

Напомним, что существуют сферы, в которых транслитерация русских слов не только допускается, но и является необходимой:

1. Транслитерация по приказу МИД №4271 используется для оформления загранпаспортов.

2. Транслитерация по приказу МВД №995 используется для выдачи водительских удостоверений и на данный момент (2019 г.) совпадает с транслитерацией для загранпаспортов.

3. Транслитерация для Яндекс. Часто в качестве названия страницы сайта используют название самой статьи английскими буквами, чтобы достичь хороших результатов в поисковых системах.

Однако приведенные выше примеры под эту классификацию не попадают.

Существует большое количество гипотез относительно будущего английского языка как международного средства общения, отмечает О.А. Бубенникова [2, с. 6]. С одной стороны, английский язык в качестве “*lingua franca*” может быть вполне удобен, так как для миллионов пользователей он уже не имеет сильного культурного подтекста. Можно с большой уверенностью предполагать, что в дальнейшем будет расширяться международный «лексикон», что приведет к созданию общекультурного универсального языка. С другой стороны, учитывая статистические данные, скорее всего английский язык в ближайшем будущем может стать языком не всемирного межнационального общения, а всего лишь европейского меньшинства, уступив мировое лидерство китайскому языку, хинди и урду. Парадокс в развитии английского языка заключается в том, что он вышел из-под контроля его породившего его национального сообщества. Его будущее, считает О.А. Бубенникова, будут определять не носители английского языка, а люди, говорящие на разных национальных языках [2, с. 7]. Поживем – увидим.

Процесс заимствования, разумеется, нельзя остановить. Однако нельзя и не беспокоиться тем, что этот процесс может привести к серьезному загрязнению русского

языка и стать источником проблем общения русскоязычных людей разных поколений. Поэтому как нельзя более актуальными являются слова И.С. Тургенева: «Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас».

#### **Библиографический список:**

1. Богуславский И.М. Сфера действия лексических единиц. М.: «Языки русской культуры», 1996. 460 с.
2. Бубенникова О.А. О языковой ситуации в современной Англии // Германистика в России. Традиции и перспективы. Материалы научно-методического семинара. Новосибирск, 2004. С. 7-10.
3. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/заимствования> (дата обращения 30.12.2018).
4. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках: автореф. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Галичкина Елена Николаевна. Волгоград: ВГУ, 2001. 24 с.
5. Гусейнов Г.Г. Заметки к антропологии русского Интернета: особенности языка и литературы сетевых людей // Новое литературное обозрение. 2000. № 43. С. 56.
6. Демьянков В.З. Новаторство лингвистической теории и креативность речи // В пространстве языка и культуры: Звук, знак, смысл: Сб. статей, в честь 70-летия В.А. Виноградова / Отв. ред. В.З. Демьянков, В.Я. Порхомовский. М.: Языки славянских культур, 2010. С. 535-542.
7. Долин Ю. Губительное влияние интернета? О грамотности студентов-журналистов МГУ // Газета «Оренбургский университет». 2009. № 47.
8. Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. М.: Аст, 2017. 504 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
10. Норман Б.Ю. Игра на гранях языка. М., 2006.
11. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Пер. с фр. А.М. Сухотина; под ред. и с прим. Р.И. Шор. М.: Соцэкгиз, 1933. 272 с.

#### **Интернет-источники:**

12. Режим доступа: <http://www.cosmo.ru/> (дата обращения: 30.12.2018).
13. Режим доступа: <http://www.vogue.com/magazine/> (дата обращения: 28.12.2018).
14. Режим доступа: <http://www.mhealth.ru/> (дата обращения: 30.12.2018).
15. Режим доступа: <http://www.krestyanka.com/> (дата обращения: 29.12.2018).
16. Режим доступа: <http://www.brigitte.de/> (дата обращения: 03.01.2019).
17. Режим доступа: <http://www.dobriy.ru/> (дата обращения: 05.01.2019).

#### ***Shimon N.V. The using of loans – "pain" of Russian modern language***

The article discusses the actual problem – simplification and distortion of the rules of the Russian language in connection with the lending process. The author comes to the conclusion that negative changes in language are inevitable and irreversible, since they meet the requirements of

modern society, mobile and quickly transformed, depended on virtual reality. As a result, many researchers are increasingly saying that the Russian language is being depleted, losing its brilliance and depth.

**Keywords:** loans, foreign-language words, language, development, pollution, transliteration